

Traductrice

Susan MONNEREAU, BA (Hons), MCIL

32, Rue Yves Châtaigneau,
86190 VOUILLE , FRANCE

Tél. : +33-(0)5-49-54-36-01
+33-(0)6-62-78-28-51

E-mail : susan4translation@gmail.com

Site web : susan.translation.com

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- Sept. 2015 - **CNED & MYTRANSLATION.COM, MOTAWORD** - *collaboration pour préparation de cours et traductions*
- Août. 2015 - **Traducteur « Freelance »** Français – Anglais (Autoentrepreneur)
- Juin 2003-Mai 2015 **Secrétaire Bilingue** à **CEPHAC** – Réception, standard, courrier, fax, frappe et rédaction de protocoles, rapports et divers documents en Anglais, gestion des commandes de fournitures.
- Juin 2000 - Avr. 2003 **Secrétaire bilingue/Hôtesse d'accueil EZ-COMSITE** – traductions et petits travaux de comptabilité dans une entreprise de programmation de logiciels.
Cause de départ : licenciement économique.
- Déc. 1998 – Fév. 1999 **Traductrice/Interprète** chez **AUBIN** (Mission d'intérim) – pour ingénieurs Anglais et opérateurs Français. Rédaction (bilingue) du monitoring de la presse sous Excel et frappe de documents et tableaux sous Word.
- Oct. 2006 **Bilan de compétences**

AUTRES EXPERIENCES

- Oct. 1997- Sept.1998 **FUTUROSCOPE : Guide de groupe, en pavillon et en boutique. 3 saisons estivales en tant qu'Hôtesse / Caissière / Vendeuse en boutique**
- 1997 – 2006 **CNED : Lectrice/correctrice** de nouveaux cours avant édition. Correctrice de cours d'Anglais par correspondance (vacations).
- 1980 à 1993 **Professeur d'Anglais** (contrats divers) : formation continue et éducation supérieure
- Janv. 1983 -Nov. 1995 **Commerçant Indépendant : - Création, développement et animation d'un réseau de distribution en vente directe.** Diffusion de divers produits et services auprès de particuliers, formation et encadrement de mandataires, organisation et animation de séminaires, gestion de commandes.
- Travaux saisonniers pendant mes études : **Hôtesse trilingue** à l'Office de Tourisme de La Rochelle, Traduction et Interprétariat, Caissière de Supermarché

FORMATION

- Mars 2009 et Jan. 2010 **CSP Formation** : Stage de 2 jours « Gestion du temps » et 3 jours « Secrétaire devenez assistant(e) »
- Jan.-Avril 2000 **Formation individualisée avec L'ASFO**
Word (60 H), Excel (60 H) et Techniques de Secrétariat (60 H) et initiation d'Access
- Oct. 1999 - Juin 2000 **Cours de comptabilité de bases (du soir) avec le CNAM (diplôme reçu)**
- Juin 1996 **Stage de formation pour hôtesse de groupe au FUTUROSCOPE**
- 1988 **BTS Traducteur Commercial -Anglais - mention "Interprète d'Entreprise"**
Cours par correspondance avec le CNED en 1 an (exemptée de la 1ère année)

Scolarité en Angleterre :

- 1977 **B.A. Hons. : Licence de Langues Modernes Appliquées** (Newcastle Polytechnic)
Français et Russe : avec stages : 4 mois et demi en **Bulgarie** et 6 mois en **France**.
- 1973 **'A'-Levels** : (Niveau Bac) **Français, Allemand et Math.**
- 'O'-Level** : (Niveau 2nd) **Espagnol**
- 1971 **'O'-Levels** : (Examens nationaux à la fin de la classe de 2nd) **Français, Anglais (Lang.), Math., Allemand, Latin, Biologie et Chimie.**

COMPETENCES

Membre du CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS

Totalement bilingue, Frappe, Bases de comptabilité, Informatique, Word, Excel, Outlook, Animation, Formation.

AUTRES CENTRES

D'INTERETS

Lecture, Cinéma, Musique, Danse Country et Claquettes, Scrabble, Point de Croix, Voyages (Angleterre, USA, Roumanie, Allemagne, St Martin/Guadeloupe, Canada).

Vie associative

Membre du club de **Scrabble** de Poitiers. Trésorière de **Quinçay Gym**, de Sept. 1996 à Oct. 1999. Membre du **Club d'Amitié Internationale** à Poitiers pendant de nombreuses années.